

York-Antwerp Rules 1994

RULE OF INTERPRETATION

In the adjustment of general average the following Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.

Except as provided by the Rule Paramount and the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.

RULE PARAMOUNT

In no case shall there be any allowance for sacrifice or expenditure unless reasonably made or incurred.

RULE A

There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.

General average sacrifices and expenditures shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.

RULE B

There is a common maritime adventure when one or more vessels are towing or pushing another vessel or vessels, provided that they are all involved in commercial activities and not in a salvage operation.

When measures are taken to preserve the vessels and their cargoes, if any, from a common peril, these Rules shall apply.

A vessel is not in common peril with another vessel or vessels if by simply disconnecting from the other vessel or vessels she is in safety; but if the disconnection is itself a general average act the common maritime adventure continues.

1994年 ヨーク・アントワープ規則

解釈規則

共同海損の精算にあたり、次の諸規則は、これらと抵触する一切の法律および慣習を排除して適用される。

至上規則および数字規則により規定された場合を除き、共同海損は文字規則に従い精算される。

至上規則

いかなる場合にも、犠牲または費用は、合理的になされるか、または支出されたものでなければ認められない。

A条

海上冒険を共にする財産を危険から守る意図をもって、共同の安全のために、故意にかつ合理的に、異常な犠牲を払いまたは費用を支出した場合に限り、共同海損行為が成立する。

共同海損犠牲および共同海損費用は、以下の規定に基づき、各種の分担利益によって負担される。

B条

一隻または複数の船舶が他の一隻または複数の船舶を曳航しているか押航している場合は、共同の海上冒険が存在する。ただし、それらの船舶すべてが商業活動に従事している場合であって、救助作業に従事していない場合に限る。

船舶および、積荷があればその積荷を、共同の危険から守るために措置が講じられた場合には、本規則が適用される。

船舶が他の船舶より単に切り離すことによって安全となる場合は、船舶と他の船舶とは共同の危険はない。ただし、その切り離し自体が共同海損行為である場合は、共同の海上冒険は継続する。

RULE C

Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.

In no case shall there be any allowance in general average for losses, damages or expenses incurred in respect of damage to the environment or in consequence of the escape or release of pollutant substances from the property involved in the common maritime adventure.

Demurrage, loss of market, and any loss or damage sustained or expense incurred by reason of delay, whether on the voyage or subsequently, and any indirect loss whatsoever, shall not be admitted as general average.

RULE D

Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the sacrifice or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.

RULE E

The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.

All parties claiming in general average shall give notice in writing to the average adjuster of the loss or expense in respect of which they claim contribution within 12 months of the date of the termination of the common maritime adventure.

Failing such notification, or if within 12 months of a request for the same any of the parties shall fail to supply evidence in support of a notified claim, or particulars of value in respect of a contributory interest, the average adjuster shall be at liberty to estimate the extent of the allowance or the contributory value on the basis of the information available to him, which estimate may be challenged only on the ground that it is manifestly incorrect.

C条

共同海損行為の直接の結果である滅失、損傷または費用に限り、共同海損として認められる。

いかなる場合においても、環境損害に関連して生じた、あるいは海上冒険を共にする財産からの汚染物質の流出または排出の結果生じた滅失、損傷または費用は、共同海損として認められない。

航海中であると航海終了後であるとを問わず、滞船料、商機の逸失および遅延によって被った一切の損失もしくは損傷、あるいはそれによって生じた費用、ならびに一切の間接損害は、共同海損として認められない。

D条

犠牲または費用を生ぜしめた事故が海上冒険の当事者の一人の過失に起因した場合でも、共同海損の分担請求権は影響を受けない。ただし、その当事者に対してその過失に関して求償または抗弁することを妨げない。

E条

共同海損の補償を請求する者は、その損失または費用が正当に共同海損として認められることを立証する責任を負う。

共同海損として補償を請求するすべての者は、分担の補償を請求する損失または費用について、共同の海上冒険終了の日から 12 ヶ月以内に海損精算人に対して書面で通知しなければならない。

その通知がなされなかった場合、または当事者が通知した請求を裏付ける証拠もしくは分担利益の価額の明細を求められてから 12 ヶ月以内に提出しなかった場合には、海損精算人は、入手した情報に基づき認容の範囲または負担価額を見積ることができ、その見積りは明らかに誤りである場合にのみ争うことができる。

RULE F

Any additional expense incurred in place of another expense which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expense avoided.

RULE G

General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the adventure ends.

This rule shall not affect the determination of the place at which the average statement is to be made up.

When a ship is at any port or place in circumstances which would give rise to an allowance in general average under the provisions of Rules X and XI, and the cargo or part thereof is forwarded to destination by other means, rights and liabilities in general average shall, subject to cargo interests being notified if practicable, remain as nearly as possible the same as they would have been in the absence of such forwarding, as if the adventure had continued in the original ship for so long as justifiable under the contract of affreightment and the applicable law.

The proportion attaching to cargo of the allowances made in general average by reason of applying the third paragraph of this Rule shall not exceed the cost which would have been borne by the owners of cargo if the cargo had been forwarded at their expense.

RULE I. JETTISON OF CARGO

No jettison of cargo shall be made good as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.

RULE II. LOSS OR DAMAGE BY SACRIFICES FOR THE COMMON SAFETY

Loss of or damage to the property involved in the common maritime adventure by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be made good as general average.

F条

共同海損に認められるべき他の費用の代わりに支出した追加の費用は共同海損とみなされ、共同海損以外の利益につき節約があっても、これを考慮することなく、支出を免れた共同海損費用の額を限度として共同海損として認められる。

G条

共同海損は損失および分担額の双方につき、航海終了の時および地における価額に基づき精算される。

本条の規定は、共同海損精算地の決定に影響を与えるものではない。

船舶がある港もしくは地で、第 10 条および第 11 条の規定により共同海損として認められる状況にあり、積荷の全部または一部が他の方法で仕向地に継搬された場合、積荷関係者に通知することが実際的であれば通知することを条件として、共同海損における権利および責任は、運送契約および適用される法律の下で正当な理由がある限り、あたかも航海は当初の船舶で継続し、かかる継搬はなかったときと可能な限り同じものとする。

本条第三項の規定を適用することにより、共同海損に認められる金額のうち積荷に割当てられる金額は、荷主が積荷を自己の費用で継搬したとすれば負担したであろう費用を超えてはならない。

第 1 条 投荷

投荷は、その積荷が貿易において認められている商慣習に従い運送されたものでなければ共同海損として認められない。

第 2 条 共同の安全のための犠牲による滅失または損傷

共同の安全のために行った犠牲によりもしくは犠牲の結果として、および共同の安全のために投荷を行う目的で開いた艙口（ハッチオープニング）もしくはその目的で作った他の開口部から浸入した水により、海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損として認められる。

RULE III. EXTINGUISHING FIRE ON SHIPBOARD

Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be made good as general average; except that no compensation shall be made for damage by smoke however caused or by heat of the fire.

RULE IV. CUTTING AWAY WRECK

Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be made good as general average.

RULE V. VOLUNTARY STRANDING

When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage to the property involved in the common maritime adventure shall be allowed in general average.

RULE VI. SALVAGE REMUNERATION

(a) Expenditure incurred by the parties to the adventure in the nature of salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average provided that the salvage operations were carried out for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure.

Expenditure allowed in general average shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimising damage to the environment such as is referred to in Art.13 paragraph 1(b) of the International Convention on Salvage, 1989 have been taken into account.

(b) Special compensation payable to a salvor by the shipowner under Art.14 of the said Convention to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance shall not be allowed in general average.

第3条 船火事の消火

船火事の消火にあたって、水またはその他のものにより船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損傷は、炎上中の船舶を浅瀬に乗揚げさせ、または穿孔することにより生じた損傷と共に、共同海損に認められる。ただし、原因の如何を問わず煙により生じた損害または火災の熱により生じた損傷は共同海損として認められない。

第4条 残骸の切除

事故により既に波にさらわれたか、もしくは実質的に滅失していた残骸または船体の一部を切除することにより生じた滅失または損傷は、共同海損として認められない。

第5条 故意の乗揚げ（任意座礁）

共同の安全のため船舶が故意に乗揚げた場合は、乗揚げが不可避であったか否かを問わず、これにより海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損に認められる。

第6条 救助報酬

(a) 海上冒険関係者が負担した救助の性質を有する費用は、その救助行為が契約に基づくか否かを問わず、海上冒険を共にする財産を危険から守る目的で行われた場合に共同海損に認められる。

共同海損として認められる費用には、1989年海難救助に関する国際条約第13条第1項(b)に規定された環境損害を防止・軽減する救助者の技術および労力を考慮に入れた救助報酬が含まれる。

(b) 同条約第14条に基づいて同条第4項に規定されている範囲で、または事実上同旨の他規定に基づいて船主が救助者に支払うべき特別補償は、共同海損に認められない。

RULE VII. DAMAGE TO MACHINERY AND BOILERS

Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be made good as general average.

RULE VIII. EXPENSES LIGHTENING A SHIP WHEN ASHORE AND CONSEQUENT DAMAGE

When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and reshipping (if incurred), and any loss or damage to the property involved in the common maritime adventure in consequence thereof, shall be admitted as general average.

RULE IX. CARGO, SHIP'S MATERIALS AND STORES USED FOR FUEL

Cargo, ship's materials and stores, or any of them, necessarily used for fuel for the common safety at a time of peril shall be admitted as general average, but when such an allowance is made for the cost of ship's materials and stores the general average shall be credited with the estimated cost of the fuel which would otherwise have been consumed in prosecuting the intended voyage.

RULE X. EXPENSES AT PORT OF REFUGE, ETC.

(a) When a ship shall have entered a port or place of refuge or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, the expenses or entering such port or place shall be admitted as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be admitted as general average.

第7条 機械およびボイラの損傷

乗揚げて危険な状態にある船舶を浮揚させようと努めるにあたりすべての機械およびボイラに生じた損傷は、その損傷の危険を冒して共同の安全のために船舶を浮揚させようとする意図から生じたことが証明された場合には、共同海損に認められる。ただし、船舶が浮揚している場合には、推進機関およびボイラを使用することにより生じた滅失または損傷は、いかなる場合においても共同海損に認められない。

第8条 乗揚げた船舶の船脚を軽くする費用およびその結果生じた損傷

船舶が乗揚げた場合、積荷、船舶の燃料および貯蔵品またはそのいずれかが共同海損行為として荷卸された場合には、船脚の軽減、艇の使用および再積込（もし行われた場合には）の余分な費用ならびにこの結果海上冒険を共にする財産が被った滅失または損傷は共同海損に認められる。

第9条 燃料として使用された積荷、船用品および貯蔵品

危険に際して、共同の安全のためにやむを得ず燃料として使用された積荷、船用品および貯蔵品またはそのいずれかは、共同海損に認められる。ただし、船用品および貯蔵品の費用が認められるときは、予定の航海を完遂したとすれば消費されたであろう燃料の費用の見積額は、共同海損から控除される。

第10条 避難港その他における費用

(a) 船舶が事故、犠牲またはその他異常な事態の結果、共同の安全のためにやむを得ず避難の港もしくは地に入りまたは船積みみの港もしくは地に引返したときは、その港もしくは地に入る費用は、共同海損として認められる。さらに、その船舶が元の積荷の全部またはその一部を積載して出港したときは、入港もしくは帰港の結果としてその出港に要する費用もまた同様に、共同海損として認められる。

When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place as if it were a port or place of refuge and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the prolongation of the voyage occasioned by such removal.

(b) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be admitted as general average, when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage.

The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be admissible as general average when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.

(c) Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is admissible as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the extra period of detention occasioned by such reloading or restowing.

But when the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

船舶が避難の港もしくは地にあつて、そこで修繕ができないためやむを得ず第二の港もしくは地に回航する場合には、本条の規定は、第二の港もしくは地が避難の港もしくは地である場合と同様に適用される。その回航に要する費用は、仮修繕費および曳航費を含め共同海損として認められる。第11条の規定は、その回航により生じる航海の延長に適用される。

(b) 船積み、寄港または避難の港もしくは地のいずれにおいても、積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りもしくは荷卸の費用は、その荷繰りまたは荷卸が共同の安全のために必要であるときは、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のため必要な場合にその修繕を可能ならしめるために必要であるときは、共同海損として認められる。ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄港の港もしくは地で発見され、その損傷と関連する事故またはその他の異常な事態が航海中に発生していない場合はこの限りでない。

積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りもしくは荷卸の費用は、それが航海中の荷崩れに起因する再積付けのためにのみ支出された場合には、その再積付けが共同の安全のために必要でない限り、共同海損として認められない。

(c) 積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りもしくは荷卸の費用が共同海損に認められる場合には、その積荷、燃料または貯蔵品の合理的に支出された保険料を含む保管、再積込および積付けの費用も同様に共同海損として認められる。第11条の規定は、このような再積込または再積付けによって生じた余分の滞泊期間に適用される。

ただし、船舶が不適航の宣告を受けるかまたは元の航海を継続しない場合には、保管費用は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日、あるいは、もし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷卸完了前に行われた場合には、積荷の荷卸完了の日までに限り共同海損として認められる。

RULE XI. WAGES AND MAINTENANCE OF CREW AND OTHER EXPENSES BEARING UP FOR AND IN A PORT OF REFUGE, ETC.

(a) Wages and maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be admitted as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X(a).

(b) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extra-ordinary circumstances which render that necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew reasonably incurred during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be admitted in general average.

Fuel and stores consumed during the extra period of detention shall be admitted as general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.

Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be admitted as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.

Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage, then the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges incurred during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be admissible as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.

第11条 避難港等への転針中および避難港等における乗組員の給料、扶養費およびその他の費用

(a) 船舶が避難の港もしくは地に入り、または、船積港もしくは地に引返すことにより生じる航海の延長の間に合理的に支出された船長、高級船員および普通船員の給料および扶養費ならびに消費された燃料および貯蔵品は、その港または地に入る費用が、第10条(a)により共同海損に認められる場合には、共同海損として認められる。

(b) 事故、犠牲またはその他の異常な事態の結果、共同の安全のために、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行に必要であるとき、その修繕を行うために船舶がやむを得ず任意の港もしくは地に入りまたは滞泊したときは、その港または地において滞泊した余分の期間中に合理的に支出された船長、高級船員および普通船員の給料ならびに扶養費は、船舶が元の航海を継続する準備ができた時またはできたはずであった時までに関し、共同海損として認められる。

余分の滞泊期間中に消費した燃料および貯蔵品は共同海損として認められる。ただし、共同海損として認められない修繕を行うために消費した燃料および貯蔵品を除く。

余分の滞泊期間中に支出した港費も同様に共同海損として認められる。ただし、共同海損に認められない修繕を行うためにのみ支出された港費は除く。

ただし、船舶の損傷が、船積みまたは寄港の港もしくは地で発見され、その損傷と関連する事故またはその地の異常な事態が航海中に発生していない場合には、発見された損傷の修繕のための余分の滞泊期間中の船長、高級船員および普通船員の給料ならびに扶養費、消費された燃料および貯蔵品、支出された港費は、修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合であっても、共同海損として認められない。

When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

(c) For the purpose of this and the other Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms of articles of employment.

(d) The cost of measures undertaken to prevent or minimise damage to the environment shall be allowed in general average when incurred in any or all of the following circumstances:

(i) as part of an operation performed for the common safety which, had it been undertaken by a party outside the common maritime adventure, would have entitled such party to a salvage reward;

(ii) as a condition of entry into or departure from any port or place in the circumstances prescribed in Rule X(a);

(iii) as a condition of remaining at any port or place in the circumstances prescribed in Rule X(a), provided that when there is an actual escape or release of pollutant substances the cost of any additional measures required on that account to prevent or minimise pollution or environmental damage shall not be allowed as general average;

(iv) necessarily in connection with the discharging, storing or reloading of cargo whenever the cost of those operations is admissible as general average.

船舶が、不適航の宣告を受けるかまたは元の航海を継続しない場合には船長、高級船員および普通船員の給料ならびに扶養費、消費された燃料および貯蔵品ならびに港費は、船舶の不適航の宣告または航海の放棄の日まで、またはもし不適航の宣告または航海の放棄が積荷の荷卸完了前に行われた場合には積荷の荷卸完了日までに限り、共同海損として認められる。

(c) 本条および他の条文において給料とは、船長、高級船員および普通船員に対し、またはこれらの者のためになされたすべての支払を含むものであり、その支払が法律により船主に課されたか、雇用契約の約定の下になされたかを問わないものとする。

(d) 環境損害を防止または軽減するために採られた措置に要した費用は、次のいずれかまたはすべての状況の下で支出されたものについて、共同海損に認められる。

(i) 共同の安全のためになされた作業の一部であって、もし共同の海上冒険の部外者が行ったとすれば、その者が救助報酬を請求することができるような作業である場合

(ii) 第 10 条(a)に規定された状況において、ある港または地に入るまたは出るための条件である場合

(iii) 第 11 条 (b) に規定された状況において、ある港または地に滞泊するための条件である場合。ただし、汚染物質の現実の流出または排出があるときには、その環境損害を防止または軽減するためにいかなる追加的措置が採られても、その費用は共同海損として認められない。

(iv) 積荷の荷卸、保管または再積込費用が共同海損として認められるときに、これらの作業に関連した必然的なものである場合

RULE XII. DAMAGE TO CARGO IN DISCHARGING, ETC.

Damage to or loss of cargo, fuel or stores sustained in consequence of their handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be made good as general average, when and only when the cost of those measures respectively is admitted as general average.

RULE XIII. DEDUCTIONS FROM COST OF REPAIRS

Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of "new for old" where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31st December of the year of completion of construction to the date of the general act, except for insulation, life and similar boats, communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.

The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship.

No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables.

Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.

The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the twelve months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.

RULE XIV. TEMPORARY REPAIRS

Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be admitted as general average.

第12条 荷卸その他の際に積荷に生じた損害

荷繰り、荷卸、保管、再積込および積付けの結果生じた積荷、燃料または貯蔵品の損傷または滅失は、これらの作業の費用がそれぞれ共同海損として認められる場合に限り、共同海損として認められる。

第13条 修繕費からの控除

共同海損に認められるべき修繕費については、旧材料または旧部品が新品に取り替えられた場合の「新旧交換」に関する控除は行わない。ただし、船令が15年を超える場合には3分の1の控除を行う。控除は、船舶の建造完了の年の12月31日から共同海損行為の日までの船令により定める。ただし、防熱材、救助艇および類似の端艇、通信および航行用の装置と機器、機械およびボイラについては、控除の適用されるそれぞれの部品の経過年数により控除を行う。

控除は、仕上げを完了し船舶への取付準備ができた時点における新しい材料または部品の価額のみについて行う。

食料品、貯蔵品、錨および錨鎖については、控除を行わない。

入出渠料および上下架料ならびに船舶移動の費用は、全額認められる。

船底の掃除および塗装の費用は共同海損として認めない。ただし、共同海損行為の日から遡って12ヶ月以内に船底塗装されていた場合には、その費用の2分の1を認める。

第14条 仮修繕

共同の安全のため、または共同海損犠牲によって生じた損傷について、船積み、寄港または避難の港において船舶に仮修繕が行われた場合には、その修繕の費用は共同海損として認められる。

Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the adventure to be completed, the cost of such repairs shall be admitted as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there.

No deductions "new for old" shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.

RULE XV. LOSS OF FREIGHT

Loss of freight arising from damage to or loss of cargo shall be made good as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so made good.

Deduction shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.

RULE XVI. AMOUNT TO BE MADE GOOD FOR CARGO LOST OR DAMAGED BY SACRIFICE

The amount to be made good as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped-value. The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.

When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be made good in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.

航海を完遂するために事故による損傷の仮修繕が行われた場合には、その修繕費は、たとえ共同海損以外の利益に対する費用の節約がなされた場合にも、これを考慮することなく共同海損として認められる。ただし、その修繕がそこで行われなかったならば当然支出され、かつ共同海損に認められたであろう費用の節約額を限度とする。

共同海損に認められる仮修繕の費用からは「新旧交換」の控除を行わない。

第15条 運送賃の損失

積荷の損傷または滅失により生じた運送賃の損失は、共同海損行為に基づくとき、または積荷の損傷もしくは滅失が共同海損として認められるときに限り、共同海損として認められる。

喪失した総運送賃の額からは、その運送賃の取得者が、その運送賃を取得するために要するはずであった費用で犠牲の結果支出を免れた費用を控除する。

第16条 犠牲により滅失または損傷した積荷に対する認容額

犠牲に供された積荷の損傷または滅失に対し共同海損として認められるべき金額は、犠牲により被った荷卸の時における価額に基づき算出した損失額とする。そしてその価額は荷受人に提供された仕切状により確定されるものとし、仕切状がない場合は船積価額により確定する。荷卸の時における価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属する場合はこの限りではない。

前項の損傷した積荷が売却され、かつ損害額につき別段の協定をしなかった場合には、共同海損として認められるべき金額は、正味売得金と前項により算出された正味正品価額との差額とする。

RULE XVII. CONTRIBUTORY VALUES

The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to or at the time of discharge. The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.

To these values shall be added the amount made good as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average or fall upon the ship by virtue of an award for special compensation under Art.14 of the International Convention on Salvage, 1989 or under any other provision similar in substance.

In the circumstances envisaged in the third paragraph of Rule G, the cargo and other property shall contribute on the basis of its value upon delivery at original destination unless sold or otherwise disposed of short of that destination, and the ship shall contribute upon its actual net value at the time of completion of discharge of cargo.

Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount made good as general average.

Mails, passengers' luggage, personal effects and accompanied private motor vehicles shall not contribute in general average.

第17条 負担価額

共同海損の分担は、航海終了の時点における財産の実際の正味価額に基づいて行う。ただし、積荷の価額は荷卸の時点における価額とし、その価額は荷受人に提供された仕切状により確定されるものとし、仕切状がない場合は船積価額により確定する。また積荷の価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属する場合は、この限りではない。荷卸の前または荷卸の時に積荷の被った滅失または損傷は、積荷の価額から控除する。船舶の価額は、その船舶にかかわる裸用船契約または定期用船契約の有する有利または不利な効果を考慮することなく算定される。

これらの価額に、犠牲に供された財産の共同海損認容額が含まれていないときはこれを加算する。ただし、危険にさらされた積荷運送賃および旅客運送賃からは、船舶および積荷が共同海損行為の日に全損となったならば運送賃を取得するために支出することを免れ、かつ共同海損として認められなかったはずの費用および乗組員の給料を控除する。また財産の価額からは、共同海損行為の後にそれに関して支出された費用のうち共同海損として認められなかったすべての余分の費用を控除する。ただし、共同海損として認められる費用、または1989年海難救助に関する国際条約第14条または事実上同旨の他の規定の下で特別補償に対する裁定によって船舶の負担となる費用は控除されない。

G条第3項の状況の下では、積荷およびその他の財産は、当初の仕向地に至るまでに売却されるか、または処分される時を除き、当初の仕向地での引渡時の価額に基づいて分担し、船舶は、積荷の荷卸完了の時点における実際の正味価額に基づいて分担する。

ただし、積荷が仕向地に至るまでに売却された場合には、実際の正味売得金に共同海損として認容される金額を加算して分担する。

郵便物、旅客の手荷物、身の回り品および旅客が帯同する自家用自動車は共同海損を分担しない。

RULE XVIII. DAMAGE TO SHIP

The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and/or gear caused by a general average act shall be as follows:

(a) When repaired or replaced,

The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII;

(b) When not repaired or replaced,

The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.

RULE XIX. UNDECLARED OR WRONGFULLY DECLARED CARGO

Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the Shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.

Damage or loss caused to goods which have been wrongfully declared on shipment at a value which is lower than their real value shall be contributed for at the declared value, but such goods shall contribute upon their actual value.

RULE XX. PROVISION OF FUNDS

A commission of 2 per cent. on general average disbursements, other than the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores not replaced during the voyage, shall be allowed in general average

The capital loss sustained by the owners of goods sold for the purpose of raising funds to defray general average disbursements shall be allowed in general average.

The cost of insuring average disbursements shall also be admitted in general average.

第18条 船舶の損害

共同海損行為により生じた船舶、機械および／もしくは要具の損傷または滅失に対し共同海損として認められるべき金額は、次に定めるところによる。

(a) 修繕または取替えが行われた場合

その損傷または滅失の修繕または取替えに実際に要した合理的な費用とし、第13条に従って控除を行う。

(b) 修繕または取替えが行われない場合

その損傷または滅失に起因する合理的な減価額とする。ただし、修繕費の見積額を超えないものとする。船舶が現実全損となった場合もしくは損傷の修繕費が修繕後の船価を超過すると推定される場合には、共同海損として認められるべき金額は、船舶の見積正体価額から共同海損でない損傷の見積修繕費を控除した価額と、もし売却された場合には正味売得金により算定し得る船舶の損傷状態の価額との差額とする。

第19条 不申告または不正申告の積荷

船主またはその代理人に無断で船積みされた積荷、また船積みに際し故意に不正表示された積荷に生じた損傷または滅失は、共同海損として認められない。ただし、かかる積荷が保全されたときは分担すべき責任を負う。

船積みに際し、その真実の価額より低い価額で不正申告された積荷に生じた損傷または滅失は、その申告価額に基づき認められる。ただし、かかる積荷はその実際の価額により分担の責任を負う。

第20条 資金の供給

船長、高級船員および普通船員の給料および扶養費ならびにその航海中に補給されなかった燃料および貯蔵品を除き、共同海損支出については、2%の立替手数料が共同海損として認められる。

共同海損支出を支払うための資金を調達する目的で売却された積荷の所有者が被った資本損失も、共同海損として認められる。

共同海損支出を保険に付ける費用もまた、共同海損として認められる。

RULE XXI. INTEREST ON LOSSES MADE GOOD IN GENERAL AVERAGE

Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances in general average at the rate of 7 per cent. per annum, until three months after the date of issue of the general average adjustment, due allowance being made for any payment on account by the contributory interests or from the general average deposit fund.

RULE XXII. TREATMENT OF CASH DEPOSITS

Where cash deposits have been collected in respect of cargo's liability for general average, salvage or special charges such deposits shall be paid without any delay into a special account in the joint names of a representative nominated on behalf of the shipowner and a representative nominated on behalf of the depositors in a bank to be approved by both. The sum so deposited together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto of the general average, salvage or special charges payable by cargo in respect of which the deposits have been collected. Payments on account or refunds of deposits may be made if certified to in writing by the average adjuster. Such deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.

第 2 1 条 共同海損として認容された損失に対する利息

共同海損に計上された費用、犠牲および認容額については、共同海損精算書の発行日後 3 ヶ月まで年率 7%の割合の利息が認められる。ただし、分担利害関係者または共同海損供託資金からの内払いがなされたときは、相当な割引を行うものとする。

第 2 2 条 供託金の取扱い

共同海損、救助料または特別費用に対する積荷の責任に関し供託金が徴収された場合には、その供託金は、船主のために指名された代表者および供託者のために指名された代表者の連名にて、両者の承認する銀行の特別口座に遅滞なくこれを預け入れるものとする。この預金は、利息が生じればその利息と共に供託金が徴収された積荷により負担されるべき共同海損、救助料または特別費用に関し債権を有する者に対する支払の担保として、管理されなければならない。供託金の内払いまたは返還は、海損精算人の書面により証明があるときはこれを行うことができる。この預入、支払または返還は、関係当事者の最終的な責任に影響を及ぼすものではない。